

No. 39135

**Brazil
and
Lebanon**

Agreement on cultural and educational cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Lebanese Republic. Beirut, 4 February 1997

Entry into force: *3 November 2002 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Arabic, French and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 3 February 2003*

**Brésil
et
Liban**

Accord de coopération culturelle et d'éducation entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et la République libanaise. Beyrouth, 4 février 1997

Entrée en vigueur : *3 novembre 2002 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *arabe, français et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 3 février 2003*

المادة ٩

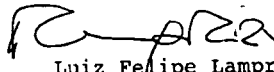
يمكن اقتراح أي تغيير على هذا الاتفاق او على تعديلاته بموجب مذكرة دبلوماسية ويدخل هذا التغيير حيز التنفيذ بعد موافقة الطرفين المتعاقدين وفق احكام الفقرة الاولى من المادة العاشرة.

المادة ١٠


- ١- يبلغ كل من الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر امام الاجراءات اللازمة لسريان هذا الاتفاق الذي يدخل حيز التنفيذ ثلاثين يوما بعد تبادل وثائق الابرار.
- ٢- عند دخوله حيز التنفيذ يحل هذا الاتفاق محل الاتفاق الثقافي الذي وقع في ريو دي جينيرو بين الجمهورية اللبنانية والولايات المتحدة البرازيلية بتاريخ ٣٠ آب ١٩٤٨.
- ٣- يعقد هذا الاتفاق لفترة خمس سنوات ويجدد تلقائيا لفترات مماثلة طالما لم ينقضه أي من الطرفين في أي وقت ويسري مفعول النقص ستة اشهر بعد استلام الطرف المتعاقد الثاني التبليغ الموجه اليه بالطرق الدبلوماسية.
- ٤- لا تؤثر نهاية هذا الاتفاق على السرايح التي هي قيد التنفيذ الا اذا قرر الطرفان المتعاقدين عكس ذلك.

حرر في بيروت بتاريخ... ٤... ١٩٦٧... على نسختين اصليتين بكل من اللغات البرتغالية والعربية والفرنسية، ولكل من النصوص نفس الحجية. ويعتمد النص الفرنسي في حال حصول أي تفاوت في التفسير.

عن حكومة جمهورية البرازيل الاتحادية


Luiz Felipe Lampreia
Ministro de Estado das
Relações Exteriores

عن حكومة الجمهورية اللبنانية


Fares Boueiz
Chanceler

المادة ٦

- يسمى الطرفان المتعاقدان الى تعزيز الاتصالات بين منظماتهما الرياضية بغية تشجيع :
- أ- اشراك ممثليهما في الاحداث الرياضية الدولية والمباريات التي يدعمها كل من الطرفين المتعاقدين،
- ب- تعاون الجمعيات الرياضية في كل من البلدين .

المادة ٧

- ١ - تُنشأ لجنة ثقافية مشتركة برازيلية - لبنانية بغية تنفيذ هذا الاتفاق ، وهي تجتمع كل سنتين بالتناوب في البرازيل ولبنان بهدف اعداد برامج دورية للتعاون في قطاعي الثقافة والترية،
- ٢- يمكن، اذا اتفق الطرفان المتعاقدان على ذلك، ان يتم التفاوض بشأن هذه البرامج الدورية للتعاون بالطرق الدبلوماسية.
- ٣- يمكن، متى اعتبر ذلك مناسباً، ان تشكل المبادرات المحددة المدرجة في برامج التعاون الدورية المشار اليها في الفقرة ٢ اعلاه، ملاحق مكملة لهذا الاتفاق يتفق عليها الطرفان المتعاقدان.

المادة ٨

- تحدد المؤسسات المختصة في البلدين الشروط المالية المتعلقة بكل مشروع قطاعي مدرج في برامج التعاون الدورية.

المادة ٥

يسعى الطرفان المتعاقدان الى تنمية التعاون في قطاعات مختلفة تمنى بالثقافة وبشجعان بنوع خاص:

- أ- المبادرات الرامية الى نشر أدب البلد الاخر عن طريق ترجمة الاعمال الادبية ،
- ب- نشر اعمال البلد الاخر الفنية بواسطة التلفزة والراديو والمسرح والسينما وكذلك في صالات الحفلات الموسيقية والمعارض الفنية ،
- ج- التعاون بين مؤسسات البلدين المختصة في مجالات الراديو والتلفزة ووكالات الانباء بغية الاعلان عن المبادرات الثقافية المقامة بتشجيع من البلدين،
- د- العروض العامة والمعارض والاحداث الفنية والمهرجانات السينمائية واللقاءات الرياضية وذلك من خلال السلطات الخاصة بالبلدين،
- هـ- تبادل الكتب وغيرها من المنشورات الثقافية ،
- و- مشاركة ممثلي الطرفين في مؤتمرات دولية ومباريات وغيرها من اللقاءات التي تتم بدعم من الطرفين المتعاقدين في نطاق التعاون الثقافي،
- ز- التعاون بين معاهدة الفنون والمتاحف والمكتبات والمسارح وغيرها من المؤسسات الثقافية ،
- ح - الاتصالات بين جمعيات الكتاب والمؤلفين الموسيقيين والرسميين والنحاتين ومحزفي الفنون التخطيطية والمهندسين المعماريين والممثلين والموسيقيين وكذلك بين ممثلي جمعيات مسرحية وسينمائية وموسيقية،
- ط- تبادل الخبرات والزيارات بين اخصائيين مكلفين بمجموعات المتاحف والحفاظ على التراث الثقافي والمعماري ،
- ي- تبادل الفنانين والفرق الفنية .

د - تعزيز النشاطات في ميادين التربية والثقافة وتشجيع ، قدر الامكان ، مشاركة ممثلين عن كل من الطرفين المتعاقدين في المؤتمرات والندوات واللقاءات التي ينظمها الطرف المتعاقد الاخر ، في مجال التعاون في حقل التربية ،
هـ - تسهيل التبادل على كافة المستويات للمعلومات والخبرات المتعلقة بالنماذج الثقافية والتعليمية .

المادة ٢

يسمى الطرفان المتعاقدان الى تسهيل الاعتراف المتبادل بمؤسسات التعليم العالي الخاصة بكل منهما وبالالقباب والشهادات والافادات ، وفقا للقوانين المرعية في كل من البلدين .

المادة ٣

يشجع الطرفان المتعاقدان وضع ترتيبات توقع بين مؤسسات التعليم العالي في البلدين بهدف معرفة نظام التعليم العالي الخاص بكل منهما وتسهيل المعادلة بين الشهادات التي تمنحها مؤسسات الطرفين المتعاقدين، وفقا للقوانين المرعية في كل من البلدين .

المادة ٤

يشجع الطرفان المتعاقدان التوصل الى ترتيبات محددة تهدف الى دعم مشاريع اكاڤيمية مشتركة وبرامج تبادل اساتذة وطلاب بين مؤسساتهما المماثلة المسؤولة عن تمويل وتحليل وقرار وتببع مشاريع البحاث على مستوى المرحلة الجامعية الثالثة (Post-Graduation)

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق تعاون ثقافي وتربوي

بين

حكومة الجمهورية اللبنانية وحكومة جمهورية البرازيل الاتحادية

ان حكومة الجمهورية اللبنانية

وحكومة جمهورية البرازيل الاتحادية (المشار اليهما فيما بعد " بالطرفين المتعاقدين ")
رغبة منهما في تنمية وتوطيد اواصر الصداقة والثقة بين البلدين وفي تعزيز التعاون الثنائي في
مجالات الثقافة والتربية والرياضة،

قد اتفقتا على ما يلي :

المادة ١

- ١- يشجع الطرفان المتعاقدان التعاون في مجال التربية ، على اساس مبدأ المعاملة بالمثل وطبقا للتشريع المرعي في كل من البلدين .
- ٢- بغية تحقيق هذا الهدف ، يسعى الفريقان المتعاقدان الى :
 - أ- تشجيع وتوسيع التعاون بين مؤسسات التعليم العالي في البلدين ، لا سيما عبر ترتيبات توقع بين الجامعات وبين مؤسسات التعليم،
 - ب- تنشيط التعاون وتبادل الاساتذة وموظفي مؤسسات التعليم العالي،
 - ج - تشجيع وتسهيل تعليم لغة وتاريخ وادب وثقافة البلدين وجوانب متعددة من الحياة فيهما ، وذلك بموافقة المسؤولين عن التعليم في البلدين،

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ET D'ÉDUCATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE

Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil et Le Gouvernement de la République Libanaise (dénommés ci-après "Parties Contractantes"),

Désireux de développer et de renforcer les liens d'amitié et de confiance entre ces deux pays et de promouvoir la coopération bilatérale dans les domaines de la Culture, de l'Éducation et du Sport;

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

1. Les Parties Contractantes encourageront la coopération en matière d'éducation sur base du principe de réciprocité et en conformité avec la législation en vigueur dans chaque pays.

2. Pour atteindre ces objectifs, les Parties Contractantes chercheront à:

a) encourager et étendre la coopération entre les institutions d'enseignement supérieur des deux pays par le biais, notamment, d'arrangements inter-universitaires, et entre les institutions d'éducation;

b) stimuler la coopération et l'échange de professeurs et de fonctionnaires d'institutions d'enseignement supérieur;

c) encourager et faciliter, avec l'autorisation des responsables de l'éducation dans les deux pays, l'enseignement de la Langue, de l'Histoire, de la Littérature, de la Culture et de divers aspects de la vie des deux pays;

d) promouvoir les activités dans les domaines de l'éducation et de la culture et encourager dans la mesure du possible, la participation de représentants de l'une des Parties Contractantes aux congrès, conférences et rencontres organisées par l'autre Partie Contractante dans le domaine de la coopération en matière d'éducation;

e) faciliter, à tous les niveaux l'échange d'informations et d'expériences relatives aux modèles de culture et d'enseignement.

Article 2

Les Parties Contractantes s'efforceront de faciliter la reconnaissance mutuelle des institutions d'enseignement supérieur des deux pays, ainsi que des titres, des diplômes et certificats, en accord avec les lois en vigueur dans chaque pays.

Article 3

Les Parties Contractantes encourageront des arrangements entre les institutions d'enseignement supérieur des deux pays, dans le but de connaître leurs systèmes d'enseignement supérieur respectifs et de faciliter l'équivalence des diplômes décernés par les institutions des Parties Contractantes, en accord avec les lois en vigueur dans chaque pays.

Article 4

Les Parties Contractantes encourageront la conclusion d'arrangements spécifiques destinés à soutenir des projets académiques conjoints et des programmes d'échange de professeurs et d'étudiants entre leurs institutions correspondantes respectives, responsables du financement, de l'analyse, de l'approbation et de l'accompagnement de projets de recherche au niveau du troisième cycle (postgraduation).

Article 5

Les Parties Contractantes chercheront à développer la coopération dans différents secteurs d'intérêt culturel, et encourageront principalement:

- a) les initiatives visant à diffuser la littérature de l'autre pays par le biais de traductions d'oeuvres littéraires;
- b) la diffusion d'oeuvres d'art de l'autre pays, par l'intermédiaire de la télévision, de la radio, du théâtre et du cinéma ainsi que dans les salles de concerts et d'expositions;
- c) la coopération entre les institutions respectives compétentes dans les domaines de la radio, de la télévision et des agences d'information, en vue de diffuser les initiatives culturelles promues dans les deux pays;
- d) les présentations publiques, les expositions, les événements artistiques, les festivals de cinéma et les rencontres sportives, et ce, par le biais des autorités respectives des deux pays;
- e) l'échange de livres et autres publications culturelles;
- f) la participation de leurs représentants à des conférences internationales, des compétitions et autres rencontres dans le cadre de la coopération culturelle respectivement promues par les Parties Contractantes;
- g) la coopération entre écoles d'art, musées, bibliothèques, théâtres et autres institutions culturelles;
- h) les contacts entre associations d'écrivains, de compositeurs, de peintres, de sculpteurs, d'artistes graphistes, d'architectes, d'acteurs et de musiciens, ainsi qu'entre des représentants d'associations de théâtre, de cinéma et de musique;
- i) l'échange d'expériences et de visites de spécialistes chargés de collections de musées et de la conservation du patrimoine culturel et architectural;
- j) l'échange d'artistes et de groupes artistiques.

Article 6

Les Parties Contractantes chercheront à promouvoir des contacts entre leurs organisations sportives respectives, en vue d'encourager:

- a) la participation de leurs représentants aux événements sportifs internationaux, compétitions et rencontres respectivement promues par les deux Parties Contractantes;
- b) la coopération d'associations sportives de leurs pays respectifs.

Article 7

1. Dans le but d'exécuter le présent Accord, une Commission Mixte Culturelle Brésil-Liban sera créée, et se réunira tous les deux ans alternativement au Brésil et au Liban afin d'élaborer des programmes périodiques de coopération dans les secteurs de la Culture et de l'Education.

2. Ces programmes périodiques de coopération pourront, par l'accord des deux Parties Contractantes, être négociés par voie diplomatique.

3. Lorsque jugées appropriées, des initiatives spécifiques établies dans les programmes périodiques de coopération mentionnés au paragraphe 2 ci-dessus pourront faire l'objet d'annexes complémentaires au présent Accord, à conclure entre les deux Parties Contractantes.

Article 8

Les conditions financières de chaque projet sectoriel prévu dans les programmes périodiques de coopération seront définies, cas par cas, par les institutions compétentes des deux pays.

Article 9

Toute modification au présent Accord ou à ses amendements pourra être proposée par Note Diplomatique et entrera en vigueur, après l'approbation des deux Parties Contractantes, selon les termes prévus à l'Article 10.1.

Article 10

1. Chacune des Parties Contractantes notifiera à l'autre Partie l'accomplissement de la procédure requise pour la validité du présent Accord qui entrera en vigueur 30 (trente) jours après l'échange des instruments de ratification.

2. Dès son entrée en vigueur, le présent Accord se substituera à l'Accord Culturel entre les Etats Unis du Brésil et la République Libanaise, signé à Rio de Janeiro, le 30 août 1948.

3. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans et sera prorogé automatiquement pour des périodes identiques, tant que l'une des Parties Contractantes ne l'a pas dénoncé par écrit, avec préavis de six mois avant l'expiration de sa validité. Il peut être aus-

si dénoncé à tout moment par chacune des Parties Contractantes. La dénonciation de l'Accord par l'une des Parties Contractantes prend effet six mois à partir de la date de réception par l'autre Partie Contractante d'une notification adressée par voie diplomatique.

4. La fin du présent Accord n'affectera pas les programmes en cours d'exécution, à moins que les Parties Contractantes n'en disposent autrement.

Fait à Beyrouth, le 4 février 1997, en deux exemplaires originaux dans chacune des langues portugaise, arabe et française, les trois textes faisant également foi. Le texte français prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

Pour le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil :

LUIZ FELIPE LAMPREIA
Ministro de Estado das
Relações Exteriores

Pour le Gouvernement de la République Libanaise :

FARES BOUEIZ
Chanccler

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO CULTURAL E EDUCACIONAL ENTRE
O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O
GOVERNO DA REPÚBLICA LIBANESA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Libanesa
(doravante denominados “Partes Contratantes”),

Animados pelo desejo de desenvolver e fortalecer os laços de amizade e confiança entre os dois países, e com o objetivo de promover a cooperação bilateral nos setores da Cultura, Educação e Esporte;

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1

1. As Partes Contratantes encorajarão a cooperação educacional entre os dois países, com base no princípio de reciprocidade e em conformidade com a legislação vigente em cada país.
2. Para alcançar tal objetivo, as Partes Contratantes procurarão:
 - a) encorajar e expandir a cooperação entre as instituições de ensino superior dos dois países, sobretudo por meio de entendimentos interuniversitários, bem como entre instituições educacionais afins;
 - b) estimular a cooperação e o intercâmbio de professores e funcionários de instituições de ensino superior;
 - c) encorajar e facilitar, com a autorização das respectivas autoridades educacionais, o ensino do Idioma, da História, da Literatura, da Cultura e de outros aspectos da vida de ambos os países;

- d) divulgar os eventos educacionais e culturais e encorajar, quando possível, a participação de representantes de uma das Partes Contratantes em congressos, conferências e encontros organizados pela outra Parte Contratante no campo da cooperação em matéria de educação;
- e) facilitar a troca de informações e experiências em todos os níveis e modalidades de cultura e de ensino.

ARTIGO 2

As Partes Contratantes envidarão esforços para facilitar o reconhecimento mútuo, pelas instituições de ensino superior dos dois países, de títulos, diplomas e certificados, de acordo com as leis vigentes em cada país.

ARTIGO 3

As Partes Contratantes encorajarão entendimentos entre as instituições de ensino superior dos dois países, com o objetivo de conhecer os seus sistemas de ensino superior e de facilitar a equivalência dos diplomas emitidos pelas instituições das Partes Contratantes, de acordo com as leis vigentes em cada país.

ARTIGO 4

As Partes Contratantes encorajarão a conclusão de entendimentos específicos de apoio a projetos acadêmicos conjuntos e de intercâmbio de docentes e estudantes, entre instituições congêneres dos dois países, responsáveis pelo suprimento de fundos e pela análise, aprovação e acompanhamento de projetos de pesquisa em nível de pós-graduação.

ARTIGO 5

As Partes Contratantes procurarão desenvolver a cooperação nos diversos setores de interesse cultural, devendo sobretudo encorajar:

- a) as iniciativas com a finalidade de divulgar a literatura do outro país por meio de traduções de obras literárias;
- b) a divulgação de obras de arte do outro país pela televisão, pelo rádio, pelo teatro, pelo cinema, em locais de concertos e centros de exibição;
- c) a cooperação entre as respectivas instituições competentes nas áreas do rádio, televisão e agências noticiosas, com o objetivo de divulgar quaisquer outras iniciativas culturais implementadas em ambos os países;
- d) as palestras e exibições, bem como eventos artísticos, festivais de cinema e encontros esportivos por meio de contatos entre as autoridades competentes dos dois países;
- e) intercâmbio de livros e outras publicações no setor da Cultura;
- f) a participação de seus representantes em conferências internacionais, competições e encontros no contexto da cooperação cultural, promovida pelas Partes Contratantes;
- g) a cooperação entre escolas de arte, museus, bibliotecas, teatros e outras instituições de cultura;
- h) contatos entre associações de escritores, compositores, pintores, escultores, artistas gráficos, arquitetos, atores e músicos, bem como representantes de associações de teatro, cinema e música;
- i) o intercâmbio de experiências e de visitas de especialistas encarregados de coleções de museus e de conservação;
- j) o intercâmbio de artistas e de grupos artísticos.

ARTIGO 6

As Partes Contratantes procurarão promover contatos entre as suas respectivas organizações desportivas, com o objetivo de encorajar:

- a) a participação de seus representantes em eventos esportivos internacionais, competições e encontros promovidos pelas Partes Contratantes;
- b) a cooperação de associações esportivas de seus respectivos países.

ARTIGO 7

1. Com o propósito da implementação do presente Acordo, será criada uma Comissão Mista Cultural Brasil-Líbano, que se reunirá uma vez a cada 2 (dois) anos, alternadamente no Brasil e no Líbano, de modo a elaborar programas periódicos de cooperação nas áreas da Cultura e da Educação.

2. Esses programas periódicos de cooperação poderão, mediante o consentimento de ambas as Partes Contratantes, ser negociados por via diplomática.

3. Sempre que considerado apropriado, iniciativas específicas estabelecidas nos programas periódicos de cooperação referidos no item 2 acima poderão ser objeto de Ajustes Complementares ao presente Acordo, a serem concluídos entre as Partes Contratantes.

ARTIGO 8

As condições financeiras de cada projeto setorial previsto nos programas periódicos de cooperação serão definidas, caso a caso, pelas instituições competentes dos dois países.

ARTIGO 9

Qualquer modificação ao presente Acordo, ou a sua revisão, poderá ser proposta por Nota diplomática e entrará em vigor após a aprovação de ambas as Partes Contratantes, na forma do Artigo 10.1.

ARTIGO 10


1. Cada Parte Contratante notificará a outra do cumprimento das respectivas formalidades legais internas necessárias à aprovação do presente Acordo, o qual entrará em vigor 30 (trinta) dias após a troca dos instrumentos de Ratificação.

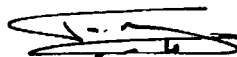
2. A partir de sua entrada em vigor, o presente Acordo substituirá o Convênio Cultural entre os Estados Unidos do Brasil e a República do Líbano, assinado no Rio de Janeiro, em 30 de agosto de 1948.

3. O presente Acordo permanecerá em vigor por um período de 5 (cinco) anos, prorrogável automaticamente por iguais períodos, a menos que uma das Partes Contratantes manifeste por escrito sua decisão de não renová-lo com uma antecedência de 6 (seis) meses da data de sua expiração. O Acordo poderá ser denunciado a qualquer momento por qualquer das Partes Contratantes mediante notificação por via diplomática. A denúncia surtirá efeito 6 (seis) meses após a data de recebimento da notificação respectiva.

4. A denúncia do presente Acordo não afetará os programas em execução, a menos que as Partes Contratantes disponham de outro modo.

Feito em Beirute, em 04 de fevereiro de 1997, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa, árabe e francesa, sendo ambos os textos igualmente válidos. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá o texto em francês.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
Luiz Felipe Lampreia
Ministro de Estado das
Relações Exteriores


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
LIBANESA
Fares Boueiz
Chanceler

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT ON CULTURAL AND EDUCATIONAL COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF
BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE LEBANESE REPUBLIC

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Lebanese Republic (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to develop and strengthen the links of friendship and confidence between the two countries and to promote bilateral cooperation in the areas of culture, education and sports;

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Contracting Parties shall foster educational cooperation on the basis of reciprocity and in accordance with the legislation currently in force in each country.

2. In order to achieve those objectives, the Contracting Parties shall endeavour to:

(a) Foster and expand cooperation between the two countries' institutions of higher education, especially through agreements between universities and between other educational institutions;

(b) Promote cooperation and the exchange of professors and officials of institutions of higher education;

(c) Encourage and facilitate, with the authorization of their respective educational authorities, instruction in the language, history, literature, culture and other aspects of life of each country;

(d) Promote educational and cultural activities and encourage, wherever possible, the participation of representatives of one Contracting Party in congresses, conferences and meetings organized by the other Contracting Party on the theme of educational cooperation; and

(e) Facilitate at all levels the exchange of information and experience on cultural and educational models.

Article 2

The Contracting Parties shall endeavour to facilitate mutual recognition of the two countries' institutions of higher education and of their titles, diplomas and certificates in accordance with the legislation currently in force in each country.

Article 3

The Contracting Parties shall encourage agreements between the two countries' institutions of higher education aimed at promoting knowledge of their respective systems of higher education and facilitating the equivalence of diplomas granted by the Contracting Parties' institutions, in accordance with the legislation currently in force in each country.

Article 4

The Contracting Parties shall encourage the conclusion of specific agreements between their respective agencies responsible for the funding, consideration, approval and monitoring of research projects at the troisième cycle (postgraduate) level with a view to the provision of support for joint academic projects and exchange programmes for professors and students.

Article 5

The Contracting Parties shall endeavour to develop cooperation in various areas of cultural interest and, in particular, shall encourage:

- (a) Initiatives aimed at disseminating the other country's literature through translations of literary works;
- (b) Dissemination of the other country's works of art through television, radio, theatre and film and in concert halls and art galleries;
- (c) Cooperation between their respective radio, television and information agencies in order to publicize cultural initiatives promoted in the two countries;
- (d) Lectures, exhibits, artistic events, film festivals and sporting events. This shall be done through the authorities of the two countries;
- (e) Exchange of books and other cultural publications;
- (f) Participation of their representatives in international conferences, competitions and meetings in the context of the cultural cooperation promoted respectively by the Contracting Parties;
- (g) Cooperation between art schools, museums, libraries, theatres and other cultural institutions;
- (h) Contacts between writers, composers, painters, sculptors, graphic artists, architects, actors and musicians associations and between representatives of theatre, film and music associations;
- (i) Exchange of experience and visits by museum curators and cultural and architectural heritage conservators; and
- (j) Exchange of artists and performance groups.

Article 6

The Contracting Parties shall endeavour to promote contacts between their respective sports organizations in order to encourage:

- (a) Participation of their representatives in international sporting events, competitions and meetings promoted respectively by the Contracting Parties; and
- (b) Cooperation between the two countries' sports associations.

Article 7

1. For the implementation of this Agreement, a Joint Brazil-Lebanon Cultural Commission shall be established and shall meet once every two years, alternately in Brazil and Lebanon, in order to draw up periodic cooperation programmes in the areas of culture and education.

2. These periodic cooperation programmes may be negotiated through the diplomatic channel with the consent of the two Contracting Parties.

3. Specific initiatives established in the periodic cooperation programmes referred to in paragraph 2 above may be the subject of supplementary annexes to this Agreement, to be concluded between the two Contracting Parties as deemed appropriate.

Article 8

The financial terms for each sectorial project envisaged in the periodic cooperation programmes shall be established on a case-by-case basis by the competent institutions of the two countries.

Article 9

Any change in this Agreement in amendments thereto may be proposed by diplomatic note and shall enter into force once it has been approved by the two Contracting Parties in the manner described in article 10, paragraph 1.

Article 10

1. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party when the procedure required for the approval of this Agreement have been completed. It shall enter into force 30 (thirty) days after the exchange of the instruments of ratification.

2. Once it enters into force, this Agreement shall supersede the Cultural Agreement between the United States of Brazil and the Lebanese Republic, signed at Rio de Janeiro on 30 August 1948.

3. This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be extended automatically for equal periods of time unless one Contracting Party terminates it in writing six months prior to the expiry of its current term. The Agreement may also be terminated at any time by either Contracting Party. Termination of the Agreement by either

Contracting Party shall take effect six months after the date on which the other Contracting Party receives the said notification through the diplomatic channel.

4. Termination of this Agreement shall not affect programmes in progress unless otherwise decided by the Contracting Parties.

DONE at Beirut on 4 February 1997 in two original copies in each of the Portuguese, Arabic and French languages, the three texts being equally valid. In the event of a difference in interpretation, the French text shall prevail.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Lebanese Republic:

FARES BOUEIZ
Chancellor

